

УДК 808.55 – 81'276.3

**РЕАЛЬНАЯ И ПЕРЕВОПЛОЩЁННАЯ
ЯЗЫКОВЫЕ ЛИЧНОСТИ НЕМЕЦКОГО АКТЁРА:
КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ СОПОСТАВЛЕНИЯ**

*А.В. Колмогорова, докт. филол. наук,
Е.В. Косинова (Новокузнецк, Россия)*

Статья посвящена описанию особенностей реальной и перевоплощённой языковых личностей на когнитивном уровне. Выдвигается и обосновывается гипотеза о том, что когнитивный опыт языковой личности актёра, будучи доступен для исследования при помощи анализа когнитивных метафор, объективирующихся в речевой продукции личности, претерпевает существенные изменения при перевоплощении. В качестве объекта описания используется языковая личность немецкого актёра Оливера Пошера.

Ключевые слова: актёр, когниция, когнитивная метафора, перевоплощённая языковая личность, реальная языковая личность.

Колмогорова А.В., Косинова О.В. Реальна і перевтілена мовні особистості німецького актора: когнітивний аспект зіставлення. Стаття присвячена опису особливостей реальної і перевтіленої мовних особистостей на когнітивному рівні. Висувається й обґрунтовується гіпотеза про те, що когнітивний досвід мовної особистості актора, будучи доступним для дослідження за допомогою аналізу когнітивних метафор, об'єктивується в мовній продукції особистості, зазнає істотні зміни при перевтіленні. В якості об'єкта опису використовується мовна особистість німецького актора Олівера Пошера.

Ключові слова: актор, когниція, когнітивна метафора, перевтілена мовна особистість, реальна мовна особистість.

Kolmogorova A.V., Kosinova E.V. German actor's real and incarnated language personalities: cognitive aspect of comparative analysis. The article is focused on the distinctive features of the real and the incarnated language personalities on its cognitive level. It is argued that cognitive experience of the actor undergoes some important transformations which are accessible to the observation and the analysis via cognitive metaphors functioning in the actor's speech. As the object of linguistic description the language personality of German actor Oliver Pocher is used.

Key words: actor, cognition, cognitive metaphor, incarnated language personality, real language personality.

Данная публикация посвящена проблеме изучения языковой личности в различных её ипостасях.

Объектом проводимого нами исследования является языковая личность популярного немецкого актёра Оливера Пошера, выступающего в двух ипостасях – как реальная языковая личность (Оливер Пошер) и как языковая личность персонажа, в которого актёр перевоплощается.

В качестве предмета исследования мы рассматриваем трансформации, претерпеваемые языковой личностью актёра на эмоциональном, когни-

тивном, прагматическом уровнях в процессе перевоплощения. Таким образом, цель работы состоит в выявлении и описании изменений, происходящих на различных уровнях языковой личности актёра в момент интерпретации роли.

Однако данная публикация преследует более узкую цель – представить результаты исследования собственно когнитивных трансформаций в диаде “реальная языковая личность” – “перевоплощённая языковая личность”.

Материалом исследования послужили скрипты и видеокадры 4 фильмов с участием Оливера

© Колмогорова А.В., Косинова Е.В., 2013

Пошера, тексты сценариев к этим фильмам, тексты и видеозаписи 7 интервью актёра, а также видеозаписи авторских программ и шоу, ведущим которых является Оливер Пошер.

Теоретический базис исследования. В нашей работе мы, вслед за Ю.Н. Карауловым, используем в качестве рабочего следующее определение языковой личности: “любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности (картины мира) и для достижения определенных целей в этом мире” [3, с. 671].

Специфицируя родовое понятие языковой личности при помощи видовых терминов “реальная языковая личность” (РЯЛ), “перевоплощённая языковая личность” (ПЯЛ) и, наконец, “сконструированная языковая личность” (СЯЛ), мы понимаем каждую из разновидностей следующим образом:

РЯЛ – языковая личность, реализующая в речи свои собственные способности и склонности, не выходя за границы личностной самоидентификации и не расширяя её обычных границ.

ПЯЛ – это языковая личность, которая временно воссоздаёт в условиях публичности иной язы-

ковой образ, обусловленный творческим замыслом режиссёра и сценариста/ драматурга, но базирующийся на собственном речевом опыте и языковой компетенции данной личности. При этом, отталкиваясь от собственной психологической природы, языковая личность изменяет некоторые существенные характеристики собственной личности, вбирает черты чужого, имитируемого ею, образа.

СЯЛ – языковая личность, референциально не соотносимая ни с одним реальным социальным и языковым субъектом, сконструированная намеренно, следуя творческому замыслу, иной языковой личностью (сценаристом) и охарактеризованная при помощи приписываемых ей текстов – реплик в сценарии.

В качестве основы при моделировании структуры перевоплощённой языковой личности мы считаем возможным рассматривать трёхуровневую модель Ю.Н. Караулова, которая предполагает нулевой – вербально-семантический – уровень, первый – когнитивный – уровень и высший – прагматический – уровень, и предлагаем дополнить данную модель ЯЛ четвертым – эмоциональным уровнем, согласно классификации О.Л. Каменской [2, с. 17] (рис.1).

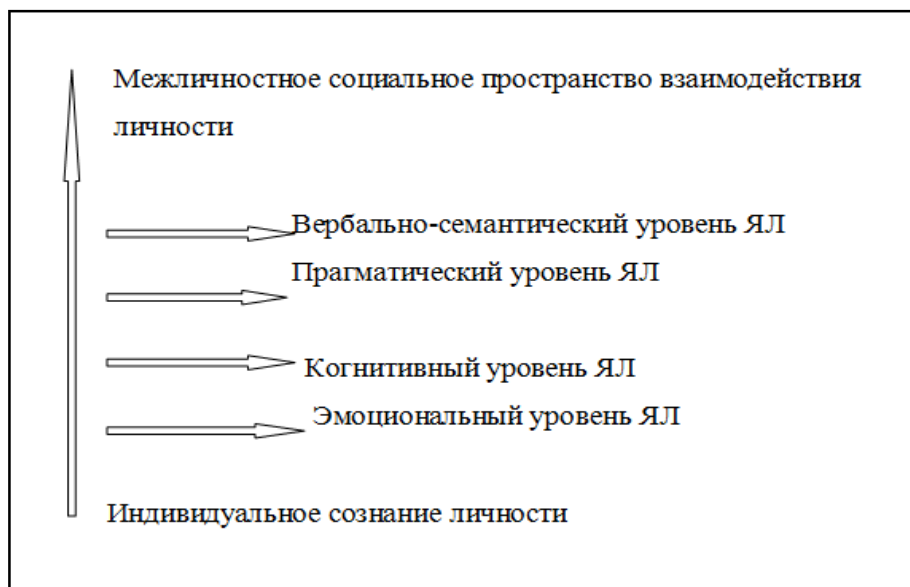


Рис.1. Уровневая структура РЯЛ и ПЯЛ

Сопоставительное описание системы когнитивных метафор в речи РЯЛ и ПЯЛ. В качестве материала для анализа когнитивного уровня РЯЛ и ПЯЛ использованы когнитивные метафоры, объективируемые в речи актёра, выступающего как реальная языковая личность в интервью и как перевоплощённая языковая личность, исполняющая роли различных персонажей в фильмах. Следует уточнить, что в качестве материала для анализа ПЯЛ использовались только те объективации когнитивных метафор, которые встречались в речи актёра в роли, но не были прописаны в сценарии, то есть не принадлежали сконструированной сценаристом языковой личности.

Когнитивная метафора может быть определена как “когнитивный процесс, который выражает и формирует новые понятия и без которого невозможно получение нового знания” [4, с. 55]. Когнитивная метафора является, прежде всего, механизмом мышления [8], а её источник – это особое нейрофизиологическое состояние – когнитивное метафорическое состояние [7], опосредованно объективирующееся в различных видах деятельности активности человека, в том числе – в его речевой деятельности.

Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, метафорические концепты могут быть классифицированы по следующим трём типам: структурные метафоры (*structural metaphors*), ориентационные метафоры (*orientational metaphors*), онтологические метафоры (*ontological metaphors*).

Онтологическая метафора представляет собой способ обозначения явления, его количественную и качественную характеристику и т.п.: мы используем онтологическую метафору для постижения событий, действий, занятий и состояний. Направляемые онтологической метафорой, события и действия метафорически осмысливаются как объекты, занятия – как вещества, состояния – как вместилища [6, р. 31].

В структурных метафорах когнитивная топология сферы-источника является моделью для осмысления сферы-мишени (ARGUMENT IS WAR) [6, р. 4–5].

Ориентационные метафоры отражают оппозиции, в которых зафиксирован наш опыт пространственной ориентации в мире (GOOD IS UP, BAD IS DOWN). Подобные ориентационные противопоставления проистекают, по мнению Дж. Лакоффа, из того, что наше тело обладает определенными свойствами и функционирует определенным образом в окружающем нас физическом мире [6., р 14–15].

Данная типология когнитивных метафор эффективно используется для описания когнитивных особенностей различных языковых личностей: политических лидеров [1], журналистов [5].

Обратимся к рассмотрению когнитивной метафоры в речи ПЯЛ в сравнении с РЯЛ.

Рассмотрим примеры объективаций наиболее частотных для когнитивного уровня ПЯЛ и РЯЛ актёра концептуальных метафор – структурных.

Метафорическое выражение *Passanten zählen* ‘считать пешеходов’ (“скучно проводить время”) в речи актёра, перевоплощённого в своего персонажа, является объективацией структурной когнитивной метафоры ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ – ПЕРЦЕПТИВНО-МЕНТАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ:

ПЯЛ – Wir würden heute gern was mit dir unternehmen! Oder willst du an so einem wichtigen Geburtstag Passanten zählen? Сегодня мы с тобой кое-что предпримем. Или ты хочешь в такой важный день рождения считать пешеходов?

Метафорическое выражение с элементами гиперболы *vier Atombomben in meiner Innentasche deponieren* (если бы я взорвал во внутреннем кармане четыре атомные бомбы) обозначает в данном примере ‘наделать много шума’, объективируя структурную когнитивную метафору СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ПЯЛ – Das war ein hoher, korpulenter Mensch. Genaugenommen, ein dümmlich dreinblickender Kerl mit quadratischem Kopf, kurzen Haaren, Ohrring und Security-Bomberjacke tastet mich nach Sprengstoff ab, start aber die ganze Zeit

sabbernd auf Marcia. Ich könnte vier Atombomben in meiner Innentasche deponiert haben, er würde es garantiert nicht bemerken. Это был высокий, полный мужчина. Точнее говоря, глуповато поглядывающий парень с квадратной головой, короткими волосами, с кольцом в ухе, в куртке охранника-бомбардировщика проверил, нет ли у меня взрывчатых веществ, при этом все время, пуская слюны, пристально смотрел на Марсию. Если бы я взорвал во внутреннем кармане четыре атомные бомбы, он бы точно этого не заметил.

Примеры реализации в речи структурных метафор характерны и для РЯЛ актёра:

РЯЛ – Stimmt. Da du ja die Gelder der TV-Zuschauer verschlingst: Fühlst du dich noch als Armenier oder als Deutscher? Когда ты поглощаешь деньги телезрителей: ты чувствуешь себя еще армянином или немцем?

Метафорическое выражение *die Gelder der TV-Zuschauer verschlingen* ‘поглощать деньги телезрителей’, обозначая “выступать за деньги телезрителей”, делает прозрачной структурную когнитивную метафору ДЕНЬГИ – ЕДА.

РЯЛ – Das ist eine Sache, um die ich Harald Schmidt beneide. Der schaut den ganzen Tag fern und saugt sich dann für seine Show das Beste raus. Это дело, в котором я завидую Гаральду Шмидту. Он весь день смотрит телевизор и высасывает оттуда все самое лучшее для своих программ.

В вышеприведённом примере словосочетание *das Beste raussaugen* ‘высасывать лучшее’ объективирует аналогичную проанализированной ранее структурную когнитивную метафору ИНФОРМАЦИЯ – ЕДА.

Важно отметить, что на когнитивном уровне и РЯЛ и ПЯЛ обнаруживают тесное переплетение структурных и онтологических метафор. Так, например, в следующих фрагментах в речи актёра в образе героя психологического фильма находим взаимопроникновение структурной метафоры ЧУВСТВО ПОКОРНОСТИ, АПАТИИ – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ и онтологических метафор

СУДЬБА – СИЛА и ВНУТРЕННЕЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА – ПОМЕЩЕНИЕ:

ПЯЛ – Das ist der Punkt, an dem ich die weiße Fahne aus dem Fenster hänge, der Punkt, an dem ich mich meinem Schicksal beuge. Это та точка, в которой я вывешиваю из окна белый флаг, точка, в которой я покоряюсь судьбе.

Подобную же метафорическую фузию опосредованно наблюдаем в речи актёра в интервью:

РЯЛ – Und dann kommt RTL und legt dir einen roten Teppich aus, der elf Zentimeter hoch ist. Und dann kommt die Pro-Sieben-Sat-1-Media-AG mit einem noch besseren Angebot. А потом приходит RTL (название радиостанции) и расстилает перед тобой красный ковер толщиной 11 сантиметров. А потом приходит Pro-Sieben-Sat-1-Media-AG (название радиостанции) с еще лучшим предложением.

Метафорическое выражение *legt dir einen roten Teppich aus* в данном примере обозначает ‘предложить выгодную, хорошо оплачиваемую работу (выгодное предложение)’, т.е. движение вперед, к успеху. Предикат ‘сделать выгодное предложение’, являясь частью социально-оценочной понятийной сферы, объективируется посредством когнитивной метафоры и концептуализируется как предметное действие расстилания ковра: СОЦИАЛЬНАЯ ОЦЕНКА – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ. В этом же примере мы можем наблюдать объективацию онтологической метафоры СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ – ПРЕДМЕТ: *Und dann kommt die Pro-Sieben-Sat-1-Media-AG mit einem noch besseren Angebot... (А потом приходит Pro-Sieben-Sat-1-Media-AG (название радиостанции) с еще лучшим предложением...).* Социальное действие “предложение” концептуализируется как вещь, подношение, с которым приходят.

Следующие примеры актуализации автономных онтологических метафор находим в речи ПЯЛ. Метафорическое выражение *bis zum Hals in Arbeit stecken* ‘с головой уйти в работу’ объективирует концептуализацию социально-деятельностного

феномена работы как некой субстанции СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СУБСТАНЦИЯ:

ПЯЛ – *Ich ... ich steck bis zum Hals in Arbeit ... Steuer und so ... weißt ja, die Sachen die man immer aufschiebt, und in genau dieser Sekunde hab ich angefangen! Я весь в работе ... налоги и все такое ... ты же знаешь, эти дела, которые постоянно откладываешь, и вот как раз в эту секунду я ими занялся.*

В речи актёра в рамках собственной личностной ипостаси онтологические метафоры также актуализируются.

РЯЛ – *Er ist vielleicht nicht gerade reichte Familienunterhaltung. Aber jeden, der an einer Beziehung interessiert ist und der nicht im Kloster lebt, könnte der Film durchaus interessieren – und auch Spaß machen. Он, может быть, не совсем для семейного развлечения. Но каждого, кого интересуют отношения, и кто живет не в мо-*

настыре, фильм может заинтересовать и доставить удовольствие.

В вышеприведенном примере метафорическое выражение *im Kloster leben* (кто живет не в монастыре) объективирует концептуализацию психологического состояния моральной раскрепощённости как места жительства: ВНУТРЕННЕЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ – МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА/ЗДАНИЕ.

Объективации же ориентационных метафор составили 5% в речи ПЯЛ актёра. Например, метафору ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ – ЧЕЛНОЧНОЕ ДВИЖЕНИЕ мы наблюдаем в следующем примере речи ПЯЛ актёра:

ПЯЛ – *Aber es geht alles auf und unter in der Welt. Но в мире все идет вверх и вниз.*

В речи РЯЛ примеров ориентационной метафоры мы не обнаружили.

Таблица 1

Распределение когнитивных метафор трёх основных типов в речи ПЯЛ и РЯЛ

п/п	Тип метафоры	Реальная языковая личность	Перевоплощённая языковая личность
1.	Онтологическая	СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ – ПРЕДМЕТ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ – МЕСТО ЖИТЕЛЬСТВА	СУДЬБА – СИЛА СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СУБСТАНЦИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ – ПОМЕЩЕНИЕ
2.	Ориентационная	—————	ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ – ЧЕЛНОЧНОЕ ДВИЖЕНИЕ
3.	Структурная	СОЦИАЛЬНАЯ ОЦЕНКА – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ ИНФОРМАЦИЯ – ЕДА ДЕНЬГИ – ЕДА	ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ – ПЕРЦЕПТИВНО-МЕНТАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ ЧУВСТВО – ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Таким образом, на основе проанализированного фактического материала, можно заключить, что в речи РЯЛ объективируются две группы метафор – структурные и онтологические, в речи ПЯЛ – три группы: структурные, онтологические и ориентационные.

В речи РЯЛ объективируются метафоры, имеющие в качестве областей-мишеней социальную оценку, внутреннее психологическое состояние и сферу потребления ресурсов современного общества – информации и денег. Таким образом, с достаточной долей осторожности, можно утверждать, что мировоззренчески-ценностный уровень РЯЛ актёра Оливера Пошера представлен триадой Я – ПОТРЕБЛЕНИЕ – СОЦИУМ. Областями же источниками выступают три простейших элемента жизненного цикла (Я) ЕМ, ЖИВУ, МАНИПУЛИрую ОБЪЕКТАМИ.

В речи ПЯЛ объективируются разнообразные области мишени: СУДЬБА, СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ, ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ, ЭМОЦИОНАЛЬНО СОСТОЯНИЕ/ ЧУВСТВО. Иначе говоря, в качестве подлежащих концептуализации сфер человеческого опыта выступают рефлексия над проблемами бытия, социальные аспекты жизни, внутренний мир человека – эмоции, чувства, состояния. Таким образом, можно констатировать релевантность для когнитивного базиса ПЯЛ социальных и духовных ценностей и отношений. Общую схему мировоззренчески-ценностного уровня ПЯЛ можно представить следующим образом:

Я – ДЕЙСТВУЮ / РАЗМЫШЛЯЮ / ЧУВСТВУЮ – СОЦИУМ

Большим разнообразием, чем у РЯЛ, отличаются и области источники для метафорических концептуализаций ПЯЛ: СИЛА, СУБСТАНЦИЯ, ПОМЕЩЕНИЕ, ЧЕЛНОЧНОЕ ДВИЖЕНИЕ, ПЕРЦЕПТИВНО-МЕНТАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ.

Характер и количественное распределение видов когнитивных метафор, объективируемых в речи ПЯЛ и РЯЛ, свидетельствуют о том, что когнитивный базис РЯЛ, будучи достаточно огра-

ничен простейшим жизненным циклом, претерпевает в ПЯЛ существенные трансформации, обогащаясь. РЯЛ объективирует пассивную потребленческую когнитивно-ценностную позицию, тогда как ПЯЛ – активную, направленную, как вовнутрь себя, так и вовне.

Заключение. Таким образом, сопоставительный анализ объективаций когнитивных метафор в речевой продукции РЯЛ и ПЯЛ актёра даёт основания для выделения трёх типов трансформаций, претерпеваемых ПЯЛ на когнитивном уровне: 1) экстенциональная трансформация, проявляющаяся в расширении, как подлежащих концептуализации областей, так и областей, служащих источником концептуализации; 2) интенциональная трансформация, проявляющаяся в увеличении релевантности в когнитивном опыте личности областей духовного опыта; 3) векторная трансформация, заключающаяся в изменении направления когнитивного “интереса” личности: если для РЯЛ характерно направление “извне – вовнутрь” (потребление), то для ПЯЛ – “изнутри – вовне” (интерес к внешнему миру как источнику когнитивного опыта) и “вовнутрь” (интерес к собственным ощущениями и переживаниям как источнику когнитивного опыта).

В заключение отметим, что изучение переволщённой языковой личности представляется перспективным направлением когнитивно-ориентированных исследований в лингвистике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Еременко А.А. Базовые метафоры политическом дискурсе Барака Обамы / А.А. Ерёменко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2010. – № 897. – С. 88–94.
2. Каменская О.Л. Гендергетика – наука будущего / О.Л. Каменская // Гендер как интрига познания ; ред. И.И. Халева. – М., 2002. – С. 13–19.
3. Караулов Ю.Н. Языковая личность / Ю.Н. Караулов // Русский язык : энциклопедия – М., 2003. – С. 671–672.
4. Лузина Л.Г. Когнитивная метафора / Л.Г. Лузина // Краткий словарь когнитивных терминов ; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М. : Изд-во МПУ, 1995. – С. 55–56 .
5. Романова Т.В. Когнитивный аспект метафор речи В.В. Познера (телепередачи “Времена”, “Познер” книга “Одноэтажная Америка”) / Т.В. Романова // Медиастилисти-

ка. – № 1. – 2011. URL: <http://mediascope.ru/taxonomy/term/304> (дата обращения 27.01.2013). 6. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : University of Chicago Press, 1981. – 242 p. 7. Müller C. Metaphors Dead and Alive, Sleeping and Walking: A Dynamic View / C. Müller. – Chicago and London : University of Chicago Press, 2008. – 340 p. 8. Roher T.C. Embodiment and Experientialism / T.C. Roher // The Handbook of Cognitive Linguistics ; Geeraerts, D. and Cuyckens H. eds. – Oxford University Press, 2005. – P. 214–235.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Фильмы:

2005: Durch die Nacht mit Moritz Bleibtreu und Oliver Pocher

2006: 7 Zwerge – Der Wald ist nicht genug

2006: Hui Buh – das Schlossgespenst

2007: Vollidiot

Интервью с актером Оливером Пошером:

1. Oliver Pocher. – “Ich bin nun einmal ehrlich” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2009. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 27.01.2012).
2. Oliver Pocher. – “Ich bin eher breite Masse als arte”

[Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2009. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 25.09.2011).

3. Oliver Pocher. – “Hilfe, bin ich Mittelmaß?” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2007. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 17.01.2012).
4. Oliver Pocher. – “Pocher geht ran – Heute: Arthur Abraham interview” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2010. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 27.01.2012).
5. Oliver Pocher. – “Das Schlimmste ist Langeweile” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2010. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 17.01.2012).
6. Oliver Pocher. – “Bleib am Ball!” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2010. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 22.01.2013).
7. Oliver Pocher. – “Interview mit Oliver Pocher zu seinem Spielfilmdebüt „Vollidiot“ im Wiener Hollywood Megaplex” [Электронный ресурс]: Interview mit Oliver Pocher. Berlin, 2010. URL: <http://www.Berlin/oliverpocher> (дата обращения 27.04.2012).